

*La polyvalence combinatoire du préfixe RAZ- en russe contemporain : le cas des adjectifs préfixés***I. Les unités polysémiques : le cas des préfixés verbaux en russe contemporain**

Ma thèse porte sur les unités polysémiques, telles que les préfixés verbaux qui posent un problème considérable quant à leur contenu et à leur définition sémantique. Ces polysèmes étant très répandus dans les langues slaves, le russe en particulier, c'est à partir des préfixés verbaux russes que j'envisagerai le phénomène de la polysémie dans les langues naturelles.

La difficulté réside dans le fait que la diversité des valeurs observées en contexte et l'unité sémantique qui les sous-tend constituent deux traits caractéristiques apparemment opposés, mais complémentaires, de la structure sémantique de ces éléments productifs du lexique.

Si elle privilégie la diversité des effets de sens, la description de leur sémantique risque inévitablement de prendre la forme d'une liste énumérant leurs différentes significations. Cette éventualité s'avère peu satisfaisante car, paradoxalement, même si la distance sémantique entre les différentes instanciations d'un préfixé peut paraître très forte, la capacité de tout locuteur natif, entre autres, d'un côté, de générer de nouveaux verbes préfixés et, de l'autre, de les interpréter correctement, témoigne de l'existence d'un lien sémantique entre elles. Si les différents sens d'une unité polysémique sont liés, c'est bien parce qu'ils possèdent un ou plusieurs traits caractéristiques communs.

En outre, un simple inventaire des significations ne fait pas avancer l'étude de leur émergence, d'autant plus que les préfixés ne cessent de créer des verbes avec de nouveaux effets de sens rendant inenvisageable l'établissement d'une liste exhaustive de toutes leurs valeurs distinctes possibles.

A titre d'exemple, bien qu'absent dans les dictionnaires consultés, le préfixé réfléchi *раскассироваться* - *raskassirovat'sja* (litt. *ras*-consommer-se) se trouve dans la presse économique¹ :

- (1) *Сумма кредитов должна **раскассироваться** по уровню эффективности, просчитываемой по бизнес-плану.*
*Summa kreditov dolžna **raskassirovat'sja** po urovnju effektivnosti, proščityvaemoj*
 somme credits doit **ras**-consommer-se selon niveau efficacité calculé
po biznes-planu.
 selon business-plan

'La somme des crédits doit être consommée en fonction de l'efficacité calculée à partir du business-plan',
 [Novosti malogo biznesa 15 (157) du 19.04.2002]².

Ainsi, à l'aide des unités polysémiques, les usagers de la langue subviennent aux besoins de nomination de référents nouveaux dans des situations elles-mêmes inédites.

Mais d'où provient cette plasticité sémantique de ces éléments linguistiques qui leur permet d'acquérir des sens aussi divers dans un cadre relativement rigide, au sens où n'importe quel préfixé ne peut se combiner avec n'importe quel verbe ?

- (2) *прочитать книгу – *считать книгу*
*pročitat'_{Perf.} knigu – *sčitat'_{Perf.} knigu*
pro-lire_{Inf.} livre_{Acc.} – s- lire_{Inf.} livre_{Acc.}
 'avoir lu le livre'

D'autre part, un préfixé peut avoir des sens si éloignés que même les locuteurs natifs ont parfois le sentiment que certains d'entre eux ne sont pas reliés. Il se trouve qu'avec l'hétérogénéité de sens de ces items, il n'est pas aisé non plus de poser une seule unité polysémique et de dégager un invariant sémantique sans aboutir à des contradictions non négligeables. En effet, la description du sens en ces termes se heurte au paradoxe de l'invariant sémantique : l'invariant se trouve systématiquement soit trop étroit pour englober la totalité des valeurs et des emplois de ces polysèmes, soit trop large pour sélectionner efficacement les valeurs et les emplois dont on cherche à rendre compte.

Il semble donc évident que tant que l'on privilégiera la diversité des effets de sens au détriment de l'unité sémantique, et vice versa, au lieu de les concilier, le sentiment que non seulement ces différentes valeurs sont liées mais qu'elles se réfèrent à un système sous-jacent, restera au niveau des intuitions et des appréciations personnelles des linguistes et des locuteurs natifs. Ceci entraîne la nécessité de poser l'analyse des ces items au niveau d'une plus grande

¹ Sur le plan de l'abréviation :

- l'imperfectif sera abrégé en Imper. et le perfectif en Perf. présentés sous forme de diacritique souscrit,
- l'adjectif sera abrégé en A,
- le symbole « → » est utilisé pour signifier « devient » ou « se transforme en »,
- le symbole « < » signifie « issu(e) de »,
- le symbole « > » signifie « donné(e) lieu à ».

²Cf., l'article «Rostovskij opyt kreditovanija malogo biznesa» (L'expérience de Rostov en matière d'octroi de crédit aux petites entreprises), dans l'hebdomadaire *Novosti malogo biznesa* (Les actualités des petites entreprises), version électronique 15 (157) du 19.04.2002.

abstraction que celle que fournirait une approche purement sémantique, inapte à établir des liens suffisamment fiables entre les différentes valeurs comme à les déduire à partir d'un même invariant.

Ayant pour objet les unités polysémiques, ma thèse se propose, à partir du cas particulier du préfixe *RAZ-* en russe moderne, de contribuer à l'étude de leur sémantique à multiples facettes donnant lieu à des valeurs et des emplois fort différents. Ces derniers, en effet, s'étendent aux quatre domaines suivants : l'aspect, l'*Aktionsart* (« modalités d'action »), la détermination quantitative et/ou qualitative du procès ainsi que la formation de mots nouveaux.³

Cependant, l'emploi de ces polysèmes n'est pas limité à l'un des quatre domaines mentionnés. C'est ainsi que le préfixe verbal *ZA-* est employé soit :

- dans le domaine aspectuel pour créer un perfectif: *регистраровать registrirovat'*_{Imperf.} (« enregistrer ») → *зарегистрировать za-registrirovat'*_{Perf.} (litt. « *za-*enregistrer »);
- dans le domaine de l'*Aktionsart* pour mettre en évidence la phase inchoative du procès : *говорить gorovit'*_{Imperf.} parler → *за-говорить za-govorit'*_{Perf.} (« se mettre à parler »);
- pour introduire une détermination quantitative sur le procès désigné par l'imperfectif simple : *вешать картину vešat'*_{Imperf.} *kartinu* (« mettre un tableau sur le mur » → *завесить стелу картинами za-vesit'*_{Perf.} *stenu kartinami* (« couvrir le mur de tableaux »)⁴;
- dans le domaine lexical pour créer une nouvelle unité lexicale : *брать деньги brat'*_{Imperf.} *den'gi* (« prendre de l'argent ») → *забрать деньги za-brat'*_{Perf.} *den'gi* (« s'approprier de l'argent »).

Outre la base verbale, les modifications apportées par le préfixe concernent également ses actants. C'est ainsi que le préfixé *постареть - po-staret'*_{Perf.} («prendre de l'âge ») est inacceptable avec un sujet inanimé, tandis que le préfixé *устареть - u-staret'*_{Perf.} (« devenir vieux ») est inacceptable avec un sujet animé (voir *infra* (3a,b)).

La fonction syntaxique : la présence du préfixe ou de la particule peut provoquer une modification du schéma actanciel.

(3a) *стареть* → *постареть* + {sujet animé/*sujet inanimé}
*staret'*_{Imperf.} → *po-staret'*_{Perf.} + {sujet animé/*sujet inanimé} → **po-starevat'*_{Imperf.}
 vieillir → *po-vieillir* (litt. vieillir → prendre de l'âge)

(3b) *стареть* → *устареть* + {sujet inanimé/*sujet animé}
*staret'*_{Imperf.} → *u-staret'*_{Perf.} + {sujet inanimé/*sujet animé} → *u-starevat'*_{Imperf.}
 vieillir → *u-vieillir* (litt. vieillir → devenir vieux)

Soulignons également le rapport particulier que les préfixes verbaux maintiennent avec la transitivité. Il est courant en effet que l'adjonction d'un préfixe à une base intransitive donne lieu⁵ à un préfixé transitif :

(4) *читать (книгу) – прочитать книгу / *прочитать*
*čitat'*_{Imperf.} (*knigu*) – *pročitat'*_{Perf.} *knigu* / **pročitat'*_{Perf.}
*lire*_{Inf.} *livre*_{Acc.} – *pro-lire*_{Inf.} *livre*_{Acc.}
 'lire un livre' 'avoir lu le livre'

II. Le cas de RAZ-

Quant au choix même du préfixe *RAZ-* en tant qu'objet de mon étude, il n'est pas fortuit, mais dicté au moins par les deux raisons suivantes.

D'une part, l'absence, à ma connaissance, dans la littérature linguistique d'études un tant soit peu systématiques ou de monographies publiées portant sur ce polysème pourtant très productif. Ceci s'explique en partie par l'apparente évidence de son sémantisme par rapport à d'autres préfixes verbaux. En effet, selon un certain nombre d'auteurs, S. Sakhno (1998 : 149), M. Guiraud-Weber (1988 : 49-50) entre autres, le sens de *RAZ-* peut être facilement défini au premier regard comme « mouvement centrifuge, dispersion, extension, décomposition ».

D'autre part, l'existence de propriétés formelles qui le distinguent des autres préfixes, et que personne n'a encore essayé d'expliquer. Il s'agit ici de la nécessité de le combiner soit avec un suffixe d'imperfectivation *-ИВА-/-ЫВА-* (*-IVA-/-YVA*) (voir *infra* (5)) soit avec le postfixe réfléchi *-СЯ (-SJA)*, (voir *infra* (6-7)), pour former un verbe intransitif à partir d'une base elle-même intransitive.

- (5) a) *ходить* → *расхаживать*
xodit' → *pas-xaživat'* (litt. marcher → flâner)
- b) *думать* → *раздумывать*
dumat' → *raz-dumyvav'* (litt. penser → réfléchir)

³ La liste des emplois des préfixes verbaux est présentée telle qu'elle est donnée par D. Paillard (2002 : 165-166), parmi d'autres.

⁴ Il n'y a pas seulement détermination quantitative, mais modification des arguments : avec *vešat'/povesit' kartinu na stenu*, on s'intéresse à la position du tableau, qui est COD, avec *zavesit' stenu kartinami*, on s'intéresse à l'état du mur, qui devine le nouveau COD, *kartinami* n'étant plus qu'un moyen.

⁵ *Čitat'* peut être transitif. Le changement peut aussi concerner des verbes toujours intransitifs : *plakat' → oplakat' otca, vyplakat' (proshchenie ; ou changer l'objet : cf. zavesit' stenu kartinami.*

- c) гулять → разгуливать
guljat' → **raz-gulivat'** (litt. se promener → **raz**-promener-se)
- (6) кричать → { *раскричать/раскричатся } *раскрикаться
kričat' Imperf. → { *raskričat'/raskričat'sja_{Perf.} } *raskriivat'sja_{Imperf.}
crier → { **ras-crier/ras-crier-sja** } (litt. crier → se mettre à crier)
- (7) краснеть → { *раскраснеть/раскраснеться } *раскрасниться
krasnet' Imperf. → { *raskrasnet'/raskrasnet'sja_{Perf.} } *raskrasnivat'sja_{Imperf.}
rougir → { **ras-rougir/ras-rougir-sja** } (litt. rougir → devenir tout rouge)⁶

Il est important de souligner que la formation RAZ-...-SJA concerne également un certain nombre de verbes de mouvement. Sans prétendre à quelque exhaustivité que ce soit, je donne une liste de bases verbales concernées ci-dessous :

идти { *разойти/разойтись } (marcher), ехать { *разъехать/разъехаться } (aller), бежать { *разбежать/разбежаться } (courir), лететь { *разлечь/разлечься } (voler), плыть { *расплыть/расплыться } (couler), ползти { *расползти/расползтись } (ramper), брести { *разбрести/разбрестись } (cheminer).

A ces phénomènes s'ajoute celui de la polyvalence combinatoire, au sens où RAZ- se combine non seulement avec des bases verbales, mais aussi avec des bases nominales et adjectivales.

En effet, en tant qu'unité formative productive du lexique, RAZ-, avec ou sans d'autres formants dérivationnels, sert à la dérivation des substantifs, des adjectifs et des verbes.

En s'appuyant sur les données du *Dictionnaire raisonné des unités formatives de la langue russe* de T. Efremova (1996 : 422-425), on constate que les substantifs dérivés en RAZ- se forment directement sur les bases nominales et se regroupent facilement en quatre catégories en fonction de la valeur qu'ils apportent à la base :

a) les substantifs dérivés en **raz-** (**ras-**) qui expriment l'« intensité maximale » d'une propriété qualitative désignée par la base nominale :

- (8) красавец → раскрасавец
krasavec → **raskrasavec**
bel homme → **ras**-bel homme ('un très bel homme')
- (9) подлец → расподлец
podlec. → **raspodlec**
sale type → **ras**-sale type ('un vrai sale type')⁷

b) les substantifs où l'on peut dégager les formants **raz-** et **-in-** (**ras-...-in-**). Ces substantifs dénotent l'endroit avec le haut degré de la manifestation de ce que signifie la base nominale :

- (10) щель → расщелина
ščel' → **rasščelina**
fissure → **ras**-fissure ('fente')

b) les substantifs en **raz-...-ic-** (**ras-...-ic-**) apportant la valeur « négative » à celle du substantif pris comme base :

- (11) путь → распутница
put' → **rasputnica**
voie → débauchée ('débauchée/libertine')

c) les substantifs en **raz-...-j-** (**ras-...-j-**) apportant la valeur de « croisement » (12), de « séparation » (13), d'abondance » (14), à celle de la base nominale :

- (12) путь → распутье
put' → **rasput'je**
voie → carrefour
- (13) дорога → раздорожье
doroga → **razdorož'je**
route → **raz**-route ('l'endroit où les routes se séparent')

⁶ Cf. également шуметь { *расшуметь/расшуметься_{Perf.} } ; плакать { *расплакать/расплакаться_{Perf.} }, etc.

⁷ Cf. SSRJJa (1961 : 95).

- (14) *вода* → *разводье*
voda → *razvod'je*_{Sub.n.}
 eau → eau libre ('étendue d'eau sans glace, au moment de la débâcle)

Les adjectifs en *RAZ-* comprennent les adjectifs formés :

a) à partir des bases adjectivales. Formés soit directement sur l'adjectif non préfixé, soit sur le thème déjà préfixé, les adjectifs dérivés en *raz-* (*ras-*) expriment l'intensité maximale d'une propriété qualitative désignée par la base. Les adjectifs dérivés accentuent la base adjectivale :

- (15) *весёлый* → *развесёлый*
vesëlyj → *razvesëlyj*
 gai → *raz-gai* ('très gai')
- (16) *премилый* → *распремилый*
premylyj → *ras-pre-milyj*
 mignon → *ras-mignon* ('très mignon')⁸.

b) à partir des bases nominales. La valeur des adjectifs en *raz-...-ist-* exprime la ressemblance avec le substantif pris comme base. L'accentuation est sur le thème de la base :

- (17) *лانا* → *разлапистый*
lana → *razlapistyj*
 patte → *raz-patte*⁹ (litt. 'large')

c) à partir des bases verbales. La valeur des adjectifs en *raz-...-n-* est celle du verbe pris comme base. L'accentuation est sur la dernière syllabe du thème du verbe pris comme base :

- (18) *торопить* → *расторопный*
toropit' → *ras-toropnyj*
 presser → *ras-presser* ('adroit, débrouillard')

Quant au préfixe verbal *RAZ-*, selon SSRLJa (1961 : 93-95), ses principales acceptions sont au nombre de 21 et sont réparties entre cinq valeurs de base, à savoir : « séparation », « diffusion », « plénitude de l'action », « résultat de l'action », « annulation ou suppression du résultat ou des effets d'une action précédente ».

Même si, à première vue, il n'y a pas deux classifications identiques des principales valeurs de *RAZ-*, les dictionnaires et les ouvrages consultés montrent qu'en réalité ces classifications ne diffèrent que par des détails. En effet, il suffit de parcourir les pages qui suivent et dans lesquelles je les ai confrontées à celles figurant dans les Dictionnaires raisonnés des unités formatives et de formation des mots de la langue russe, (ed.) T. Efreanova (1996 : 425-430)/(2000 : 422), pour se rendre compte qu'à l'exception d'une répartition par rubrique et d'une terminologie plus ou moins personnalisée, on retrouve à peu près les mêmes valeurs d'un auteur à l'autre.

a) Les déverbatifs en *RAZ-* incluent :

1) les perfectifs en *raz-* (*razo-*, *ras-*) ou *raz-...-sja* (*razo-...-sja*, *ras-...-sja*) formés directement sur des bases imperfectives (19) ou perfectives (20) avec l'une des valeurs suivantes :

- « diriger dans différentes directions, diffuser, séparer » au moyen de l'action désignée par la base verbale¹⁰ :

- (19) *мазать маслом* → *размазать масло*
*mazat*_{Imperf.} *maslom* → *raz-mazat'*_{Perf.} *maslo*
 beurrer beurre_{Inst.} → étaler beurre_{Acc.}
 'beurrer' 'étaler du beurre'
- (20) *дёрнуть за рукав* → *раздёрнуть шторы*
*děrnut'*_{Perf.} *za rukav* → *razděrnut'*_{Perf.} *štory*
 tirer par manche_{Acc.} → *raz-tirer* rideaux_{Acc.}
 'tirer par la manche' 'tirer les rideaux'

- « séparation » dans la terminologie de SSRLJa, T. 12 (1961 : 93-95)¹¹,

- « diriger dans différentes directions, diffuser, séparer » dans la terminologie de la RG, T. I (1980 : 370)¹²,

⁸ Cf. SSRLJa (1961 : 95).

⁹ Cf. SSRLJa (1961 : 95).

¹⁰ L'accentuation est sur la même syllabe que dans le verbe pris comme base.

¹¹ SSRLJa (1961) - *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* (Dictionnaire du russe moderne en 17 volumes).

- « division, séparation » dans la terminologie de B/D/M (1979 : 187)¹³,
- « disperser, séparer, diviser » et « décomposer, analyser » dans la terminologie de M. Guiraud-Weber (2004 : 73).

2) Les perfectifs en **raz-** (*razo-*, *ras-*) avec la valeur :

- « annulation ou suppression du résultat ou des effets d'une action antérieure »¹⁴ :

(21)	<i>полюбить</i>	→	<i>разлюбить</i>
	<i>po-ljubit'</i> _{Perf.}	→	<i>raz-ljubit'</i> _{Perf.}
	<i>po-aimer</i>	→	<i>raz-aimer</i>
	'se mettre à aimer'		'cesser d'aimer'

- « annulation ou suppression du résultat ou des effets d'une action antérieure » dans la terminologie de SSRLJa, T. 12 (1961 : 93-95),
- « annulation du résultat ou des effets d'une action antérieure; refuser ou faire refuser » dans la terminologie de RG, T. I (1980 : 370),
- « annulation du résultat ou des effets d'une action antérieure; refuser ou faire refuser » dans la terminologie de B/D/M (1979 : 187),
- « action contraire (valeur dite finitive) » et « démonter, défaire » dans la terminologie de M. Guiraud-Weber (2004 : 74).

3) Les perfectifs en **raz-** (*razo-*, *ras-*) ou en **raz-...-sja** (*ras-...sja*), formés directement sur des bases imperfectives (22) ou perfectives (23), expriment :

- « l'intensité maximale » de l'action désignée par la base¹⁵ :

(22)	<i>кормить</i>	→	<i>раскормить</i>
	<i>kormit'</i> _{Imperf.}	→	<i>ras-kormit'</i> _{Perf.}
	nourrir	→	<i>raz-nourrir</i>
	'nourrir (un enfant)'		'engraisser un enfant'

(23)	<i>обидеть</i>	→	<i>разобидеть</i>
	<i>obidet'</i> _{Perf.}	→	<i>ras-obidet'</i> _{Perf.}
	vexer	→	<i>raz-vexer</i>
	'vexer'		'blesser'

- l'« intensité de l'action » dans la terminologie de SSRLJa, T. 12 (1961 : 93-95).
- la « forte intensité de l'action, appréhension d'un objet dans tous ses détails », dans la RG, T. I (1980 : 370)
- le « résultat d'une intensité progressive de l'action (verbes en **raz-...-sja**) » chez B/D/M (1979 : 187).
- il n'existe pas de rubrique distincte chez M. Guiraud-Weber (2004)¹⁶.

4) les perfectifs en **raz-** (*razo-*, *ras-*) formés directement sur des bases verbales non préfixées (24) ou sur des bases verbales déjà préfixées (25) avec la valeur :

- « appréhension détaillée d'un objet » à l'aide de l'action désignée par la base verbale¹⁷ :

(24)	<i>смотреть</i>	→	<i>рассмотреть</i>
	<i>smotret'</i> _{Imperf.}	→	<i>ras-smotret'</i> _{Perf.}
	regarder		examiner/scruter

(25)	<i>узнать</i>	→	<i>разузнать</i>
	<i>u-znat'</i> _{Perf.}	→	<i>raz-u-znat'</i> _{Perf.}
	reconnaître		apprendre

- présentée comme une sous-rubrique « appréhension d'un objet dans tous ses détails » et rangée dans la rubrique « intensité de l'action », par SSRLJa, T. 12 (1961 : 93-95),
 - classée dans la rubrique « forte intensité de l'action » par la RG, T. I (1980 : 370), (voir *supra*),
 - « plénitude de l'action » dans la terminologie de B/D/M (1979 : 187),
- Il n'y a pas de rubrique distincte pour cette valeur chez M. Guiraud-Weber (2004 : 73-74).

5) Les perfectifs en **raz-** (*razo-*, *ras-*) avec une valeur dite « résultative » formés directement sur les imperfectifs. L'accentuation est alors sur la même syllabe que dans le verbe pris comme base :

¹² RG (1980) - *Russkaja Grammatika* (« Grammaire Russe »).

¹³ B/D/M (1979) – A. Barykina, V. Dobrovol'skaja, S. Merzon.

¹⁴ L'accentuation est sur la même syllabe que dans le verbe pris comme base.

¹⁵ L'accentuation est sur la même syllabe que dans le verbe pris comme base.

¹⁶ En effet, M. Guiraud-Weber traite à part des verbes en RAZ...SJA, avec valeur d'intensité, dans le chapitre sur les formations préfixo-postfixales (2004 : 81).

¹⁷ L'accentuation est sur la même syllabe que dans le verbe pris comme base.

- (26) *развеселить*
raz-veselit' Perf.
raz-égayer ('rendre gai')

Cette valeur est :

- « valeur résultative » dans la terminologie de SSRLJa, T. 12 (1961 : 93-95) et dans celle de RG, T. I (1980 : 370).
- rangée dans la rubrique « résultat d'une intensité progressive de l'action » B/D/M (1979 : 187).
- rangée dans la rubrique « action contraire (valeur dite finitive) » par M. Guiraud-Weber (2004 : 74).

Les verbes en *RAZ-* (*RAZO-*, *RAS-*) se forment également à partir des bases nominales et adjectivales.

b) Les verbes préfixés en *RAZ-* dérivant des substantifs et des adjectifs incluent :

- Les dénominatifs perfectifs transitifs en *RAZ-...-I-(T)*¹⁸.

- (27) *распылить* < *пыль*
raspylit' Perf. < *pyl'*
ras-poussière-it' poussière 'pulvériser' 'poussière'

- (28) *расщебенить* < *щебень*
rasšebenit' Perf. < *ščeben'*
ras-blocaille-it' < blocaille 'casser de la rocaille' 'rocaille'

- Les perfectifs transitifs en *RAZ-...-I-(T)* qui expriment l'annulation ou la suppression de la propriété qualitative désignée par la base nominale ou adjectivale :

- (29) *рассекретить* < *секрет*
rassekretit' Perf. < *sekret*
 'rendre public ce qui était secret'

- Les perfectifs transitifs en *RAZ-...-I-(T)* (*RAZ-...-I-/RAS-...-I-*) (30) ainsi que les dénominatifs perfectifs pronominaux en *RAZ-...-I-(T)-SJA* (31). L'éventualité exprimée par le verbe préfixé est celle exprimée par le mot constituant la base :

- (30) *разжидить* *жидкий*
razžidit' Perf. < *židkij*
raz-liquide-it' < liquide
 'diluer' 'liquide'

- (31) *расщедриться* < *щедрость*
rasščedrit'sja Perf. < *ščedrost'*
ras-générosité-it'-se < générosité
 'se montrer généreux' 'générosité'

Ces fonctions ne sont-elles que des réalisations particulières d'une seule et même unité ou sont-elles assumées par des unités distinctes ?

Il est donc évident que si l'on veut définir l'identité sémantique de *RAZ-*, il faudrait prendre en compte son fonctionnement avec les substantifs et les adjectifs car, ce *RAZ-* d'« intensité », ce *RAZ-* « négatif », que l'on trouve dans les substantifs et les adjectifs préfixés en *RAZ-*, est également fortement présent dans les verbes préfixés en *RAZ-*.

Dans le cadre de mon exposé d'aujourd'hui, je laisserai de côté les emplois nominaux et verbaux de *RAZ-* et je me concentrerai sur *RAZ-* en tant que préfixe adjectival.

III. Les adjectifs préfixés en *RAZ-*. Observations préliminaires.

Comme je l'ai déjà mentionné ci-dessus, les adjectifs dérivés en *raz-* (*ras-*) expriment l'intensité maximale d'une propriété qualitative désignée par la base. D'après mes propres calculs basés sur SSRLJa (1948-1965) T. 12 (1961), SMRJa (1986), le dictionnaire de T. Efremova (2000), ainsi que sur le portail <http://www.gramota.ru/slovari/dic/>, mon corpus comporte à ce jour provisoirement environ 25 adjectifs préfixés en *RAZ-* à partir des bases adjectivales (voir *infra* (34)), sans compter des occasionalismes, tels que, par exemple, *распронаиглавный* (Маяк.) (litt. « *ras-pro-capital* »), *распрофидиасовский* (Дост.)¹⁹ (« ? »). Cette liste ne prétend cependant pas à quelque exhaustivité que ce soit.

¹⁸ Les dénominatifs dérivés accentuent la partie suffixale de l'unité formative.

¹⁹ Cf., I. Golub (2004: 249).

Il est important de souligner qu'en raison de l'ordre de dérivation, qui n'est pas le même pour les adjectifs préfixés dérivés des bases adjectivales et les participes passés passifs à valeur intensive dérivés des bases verbales déjà préfixées et utilisées en tant qu'adjectifs (voir *infra* (32))²⁰, ces derniers ne figurent pas dans ma liste.

- (32) a) *весёлый* → *развесёлый*
vesëlyj → *razvesëlyj*
gai → *raz*-gai ('très gai')
- b) *дуть* → *раздуть* → *раздутый*
dut' → *raz-dut'* → *raz-dutyj*
souffler → *raz*-souffler → *raz*-enflé
souffler → gonfler → enflé (une joue enflée)

En outre, en exprimant « l'intensité maximale d'une propriété qualitative désignée par la base adjectivale », *RAZ-* peut avoir une concurrence avec *PRE-*. En effet, selon le même *Dictionnaire raisonné des unités formatives de la langue russe* de T. Efremova (1996 : 397), les adjectifs dérivés en *PRE-* expriment également l'intensité maximale d'une propriété qualitative désignée par la base adjectivale. On retrouve le même point de vue sur le site de l'Institut de la langue russe de l'Académie des Sciences de la Russie (<http://rusgram.narod.ru/index1.html>):

« § 706. Прилагательные с преф. *пре-* (фонемат. [п,р'е]) обозначают высшую степень качества, названного мотивирующим словом: *предобрый, премилый, преотличный, препротивный, пренеприятный, превесёлый, прескучный; прежалкий вид* (Дост.). Нередко такие прилагательные употребляются непосредственно после мотивирующего слова с целью усиления: *запоет что-нибудь старинное-престаринное* (Пауст.); *предел долгого-предолгого страдного дня* (Нагиб.). Тип продуктивен преимущественно в художественной речи. »

« § 711. Прилагательные с преф. *раз-*, орфогр. также *рас-* (фонемат. [роз]) обозначают высшую степень проявления качества, названного мотивирующим словом: *развеселый, разнесчастный, разлюбезный, раскудрявый, распрекрасный, распоследний, расчудесный*. Тип продуктивен в разг. и художественной речи; окказ.: *разбезалаберный* (Маяк.), *письмо оказалось самым что ни на есть распечальным* (Гайдар), *самый разбольничный режим* (И. Зверев). Подобные прилагательные могут употребляться непосредственно вслед за мотивирующим словом с целью усиления: *пьяный-распьяный, хороший-расхороший* (устн. речь). »

Faut-il en conclure que dans les adjectifs préfixés, tels que, par exemple, *развесёлый-razveselyj* et *превесёлый-preveselyj* («très/tout gai/joyeux»), les préfixes *RAZ-* et *PRE-* confèrent le même type d'intensité à la propriété différentielle désignée par la base adjectivale *весёлый-veselyj* («gai/joyeux») ?

De plus, toutes les bases adjectivales figurant dans ma liste d'adjectifs préfixés en *RAZ-*, sont-elles acceptables avec *PRE-* ?

Pour apporter un début de réponse à ces questions, dans un premier temps, j'ai pris les bases adjectivales acceptables avec *RAZ-* et je les ai préfixées en *PRE-*. Il s'est avéré que parmi les 25 bases adjectivales préfixées en *RAZ-*, seulement 14 des 25 bases adjectivales de départ peuvent être également préfixées par *PRE-* :

превесёлый, прекудрявый, прелихой, прелохматый, пренесчастный, преодетый, преудалый, преухабистый, препоследний, препостылый, препухлый, препроклятый, препьяный, пречудесный

De plus, les adjectifs *безалаберный-bezalabernyj* («désordonné/incohérent») et *единственный-edinstvennyj* («seul/unique»), difficilement acceptables avec *PRE-* - **пребезалаберный-prebezalabernyj*, ?*преединственный-preraz'edinstvennyj* – deviennent acceptables avec la reduplication type A-*PRE-A* :

безалаберный-пребезалаберный bezalabernyj-prebezalabernyj, единственный-преединственный edinstvennyj-preedinstvennyj, (voire *infra* (1) et (9) dans l'exemple (34)).

Enfin, d'autres manipulations (voir *infra* (33)), y compris avec la reduplication, effectuées avec les bases adjectivales figurant dans ma liste, appellent une deuxième remarque concernant les adjectifs préfixés redupliqués. Avant de la faire, je voudrais me référer à Annie Montaut (2009 : 9) et souligner le fait, que « la reduplication fournit une grande abondance de « manière de parler » qui n'obéissent pas à des contraintes aisément repérables, qui sont donc réputées effets de style propres à la conversation informelle (« expressivité », « intensité »), plus difficiles à appréhender et offrant une grande variation d'un usager à l'autre ».

(33)

1. *RAZ-A*.

2. *PRE-A*. 3. *PRE-RAZ-A*. 4. *RAS-PRE-A*.

²⁰ Cf. également, *разваренный* (← *разварить*_{Perf.}) (dovénnnyj varкой до чрезмерной мягкости), *разрисованный* (← *разрисовать*_{Perf.}) (изображенный красочно, с преувеличениями), *раскормленный* (жирный, тучный, *разг.*), *раскрашенный* (← *раскрасить*_{Perf.}) (с сильно накрашенным лицом, *разг.*), *расфуфыренный* (← *расфуфырить*_{Perf.}) (одетый слишком нарядно, крикливо или безвкусно, *разг.*).

5. A-**RAZ**-A. 6. A-**PRE**-A.

7. A-**PRE**-**RAZ**-A. 8. A-**RAZ**-**PRE**-A.

9. **RAZ**-A-**PRE**-**RAZ**-A. 10. **RAZ**-A-**RAZ**-**PRE**-A.

11. **PRE**-A-**RAZ**-**PRE**-A. 12. **PRE**-A-**PRE**-**RAZ**-A.

(34) Les adjectifs en **RAZ**- à valeur intensive

1. **разбезалаберный**
 { ***пребезалаберный**/***преразбезалаберный**/***распребезалаберный**/
 безалаберный-**разбезалаберный**/безалаберный-**пребезалаберный**/
 ?безалаберный-**преразбезалаберный**/*безалаберный-**распребезалаберный**/
 ?**разбезалаберный**-**преразбезалаберный**?/**разбезалаберный**-**распребезалаберный**/
 пребезалаберный**-**распребезалаберный**/пребезалаберный**-**преразбезалаберный** }
2. **разбитной** (бойкий, живой и несколько развязный, разг.)
 { ***пребитной**?/**преразбитной**/***распребитной**/
 *битной-**разбитной**/*битной-**пребитной**/
 *битной-**преразбитной**/*битной-**распребитной**/
разбитной-**преразбитной**/**разбитной**-**распребитной**/
 ?**пребитной**-**распребитной**?/**пребитной**-**преразбитной** }
3. **развалиющий** (очень ветхий, разг.)
 { ***превалиющий**?/**преразвалиющий**/***распревалиющий**/
 *валиющий-**развалиющий**/*валиющий-**превалиющий**/
 *валиющий-**преразвалиющий**/*валиющий-**распревалиющий**/
развалиющий-**преразвалиющий**/***развалиющий**-**распревалиющий**/
 превалиющий**-**распревалиющий**/превалиющий**-**преразвалиющий** }
4. **развесёлый** (очень весёлый, разг.)
 { **превесёлый**/**преразвесёлый**?/**распревесёлый**/
 весёлый-**развесёлый**/весёлый-**превесёлый**/
 весёлый-**преразвесёлый**/весёлый-**распревесёлый**/
развесёлый-**преразвесёлый**/**развесёлый**-**распревесёлый**/
 *?**превесёлый**-**распревесёлый**/*?**превесёлый**-**преразвесёлый** }
5. **развязный** (излишне непринуждённый, бесцеремонный в общении, поведении)
 { ***превязный**/**преразвязный**/***распревязный**/
 *вязный-**развязный**/*вязный-**превязный**/
 *вязный-**преразвязный**/*вязный-**распревязный**/
развязный-**преразвязный**/***развязный**-**распревязный**/
 превязный**-**распревязный**/превязный**-**преразвязный** }
6. **раззолоченный** (обильно покрытый позолотой)
 { ***презолоченный**?/**прераззолоченный**/**распрезолоченный**/
 золоченный-**раззолоченный**/*золоченный-**презолоченный**/
 ?золоченный-**прераззолоченный**/*золоченный-**распрезолоченный**/
раззолоченный-**прераззолоченный**/***раззолоченный**-**распрезолоченный**/
 презолоченный**-**распрезолоченный**/презолоченный**-**прераззолоченный** }
7. **разлихой** (удалой, бесшабашный, разг.)
 { **прелихой**?/**преразлихой**?/**распрелихой**/
 лихой-**разлихой**/лихой-**прелихой**/
 лихой-**преразлихой**/лихой-**распрелихой**/
разлихой-**преразлихой**/***разлихой**-**распрелихой**/
 прелихой**-**распрелихой**/прелихой**-**преразлихой** }
8. **разлюбезный** (очень приятный, разг.)
 { **прелюбезный**/**преразлюбезный**?/**распрелюбезный**/
 любезный-**разлюбезный**/любезный-**прелюбезный**/
 любезный-**преразлюбезный**?/любезный-**распрелюбезный**/
разлюбезный-**преразлюбезный**/**разлюбезный**-**распрелюбезный**/
 ?**прелюбезный**-**распрелюбезный**/***прелюбезный**-**преразлюбезный** }
9. **разъединственный** (только один, единственный, разг.)
 { ?**преединственный**/***преразъединственный**/***распреединственный**/
 ?единственный-**разъединственный**/единственный -**преединственный**/

?единственный-**преразъединственный**/*единственный-**распреединственный**/
 разъединственный-преразъединственный**/разъединственный-распреъединственный**/
 преединственный-распреединственный**/преединственный-преразъединственный** }

10. *разлохматый*

{ **прелохматый/преразлохматый**?**распрелохматый**/
 лохматый-**разлохматый/лохматый-прелохматый**/
 ?лохматый-**преразлохматый**?**лохматый-распрелохматый**/
разлохматый-преразлохматый/***разлохматый-распрелохматый**/
 прелохматый-распрелохматый**/прелохматый-преразлохматый** }

11. *размалёванный* (имеющий очень яркий, грубый макияж, разг.)

{ ***премалёванный**/***преразмалёванный**/***распремалёванный**/
 *малёванный-**размалёванный**/*малёванный-**премалёванный**/
 малёванный-**преразмалёванный**/*малёванный-**распремалёванный**/
размалёванный-преразмалёванный/***размалёванный-распремалёванный**/
 премалёванный-распремалёванный**/премалёванный-преразмалёванный** }

12. *разнесчастный* (разг.)

{ **пренесчастный**?**преразнесчастный**?**распренесчастный**/
 несчастный-**разнесчастный/несчастный-пренесчастный**/
 несчастный-**преразнесчастный/несчастный-распренесчастный**/
разнесчастный-преразнесчастный/***разнесчастный-распренесчастный**/
 пренесчастный-распренесчастный**/пренесчастный-преразнесчастный** }

13. *разодетый* (очень, слишком нарядно одетый, разг.)

{ **преодетый**?**преразодетый**/***распреодетый**/
 одетый-**разодетый/одетый-преодетый**/
 одетый-**преразодетый**/*одетый-**распреодетый**/
разодетый-преразодетый/***разодетый-распреодетый**/
 преодетый-распреодетый**/преодетый-преразодетый** }

14. *разудалый* (очень смелый, удалой, лихой, разг.)

{ **преудалый**?**преразудалый**?**распреудалый**/
 удалый-**разудалый/удалый-преудалый**/
 удалый-**преразудалый**?удалый-**распреудалый**/
разудалый-преразудалый?**разудалый-распреудалый**/
 ***преудалый-распреудалый**?**преудалый-преразудалый** }

15. *разухабистый* (слишком вольный, развязный, разг.)

{ **преухабистый**?**преразухабистый**?**распреухабистый**/
 ухабистый-**разухабистый/ухабистый-преухабистый**/
 ухабистый-**преразухабистый**?ухабистый-**распреухабистый**/
разухабистый-преразухабистый/***разухабистый-распреухабистый**/
 преухабистый-распреухабистый**/преухабистый-преразухабистый** }

16. *разэтакий* (употр. как эвфемизм вместо бранных слов., разг.)

{ ?**преэтакий**/*?**преразэтакий**?**распреэтакий**/
 этакий-**разэтакий**?этакий-**преэтакий**/
 *этакий-**преразэтакий**?этакий-**распреэтакий**/
разэтакий-преразэтакий/***разэтакий-распреэтакий**/
 преэтакий-распреэтакий**/преэтакий-преразэтакий** }

17. *раскудрявый*

{ **прекудрявый**?**прераскудрявый**?**распрекудрявый**/
 кудрявый-**раскудрявый/кудрявый-прекудрявый**/
 кудрявый-**прераскудрявый**/*кудрявый-**распрекудрявый**/
раскудрявый-преракудрявый?**раскудрявый-распрекудрявый**/
 ***прекудрявый-распрекудрявый**?**прекудрявый-прераскудрявый** }

18. *распоследний* (самый последний, разг.)

{ **препоследний**?**прераспоследний**?**распрепоследний**/
 последний-**распоследний/последний-препоследний**/
 последний-**прераспоследний**/*последний-**распрепоследний**/
распоследний-прераспоследний/***распоследний-распрепоследний**/
 ***препоследний-распрепоследний**/*?**препоследний-прераспоследний** }

19. *распосты́лый* (самый постылый, разг.)
 { **препосты́лый**? **прераспосты́лый**/ **распрепосты́лый**/
 посты́лый-**распосты́лый**/посты́лый-**препосты́лый**/
 ?посты́лый-**прераспосты́лый**/посты́лый-**распрепосты́лый**/
распосты́лый-прераспосты́лый/***распосты́лый-распрепосты́лый**/
 ?**препосты́лый-распрепосты́лый**/***препосты́лый-прераспосты́лый** }
20. *распу́хлый* (распухший, вспухший, разг.)
 { **препухлый**? **прераспухлый**? **распрепухлый**/
 ?пухлый-**распухлый**/пухлый-**препухлый**/
 ?пухлый-**прераспухлый**? **распухлый-распрепухлый**/
распухлый-прераспухлый? **распухлый-распрепухлый**/
 ?**препухлый-распрепухлый**/***препухлый-прераспухлый** }
21. *распрекра́сный* (очень красивый, прекрасный, разг.)
 { ***препрекрасный**/ **прераспрекрасный**/***распрепрекрасный**/
 прекрасный-**распрекрасный**/*прекрасный-**препрекрасный**/
 *?**прекрасный-прераспрекрасный**/*прекрасный-**распрепрекрасный**/
распрекрасный-прераспрекрасный/***распрекрасный-распрепрекрасный**/
 ***препрекрасный-распрепрекрасный**/ **препрекрасный-прераспрекрасный** }
22. *распреми́лый*
 { ***препреми́лый**? **прераспреми́лый**/***распрепреми́лый**/
 преми́лый-**распреми́лый**/*преми́лый-**препреми́лый**/
 ?преми́лый-**прераспреми́лый**/*преми́лый-**распрепреми́лый**/
распреми́лый-прераспреми́лый/***распреми́лый-распрепреми́лый**/
 препреми́лый-распрепреми́лый**/препреми́лый-прераспреми́лый** }
23. *распрокля́тый* (самый проклятый, разг. - книж.)
 { **препрокля́тый**/ **прераспрокля́тый**/***распрепрокля́тый**/
 прокля́тый-**распрокля́тый**/прокля́тый-**препрокля́тый**/
 прокля́тый-**прераспрокля́тый**/*прокля́тый-**распрепрокля́тый**/
распрокля́тый-прераспрокля́тый/***распрокля́тый-распрепрокля́тый**/
 препрокля́тый-распрепрокля́тый**/препрокля́тый-прераспрокля́тый** }
24. *распья́ный* (чрезмерно пьяный, разг.)
 { **препья́ный**/***прераспья́ный**? **распрепья́ный**/
 пья́ный-**распья́ный**/пья́ный-**препья́ный**/
 *пья́ный-**прераспья́ный**/*пья́ный-**распрепья́ный**/
 ?**распья́ный-прераспья́ный**/***распья́ный-распрепья́ный**/
 препья́ный-распрепья́ный**/препья́ный-прераспья́ный** }
25. *расчуде́сный* (усилит. к прил.: чудесный, разг.)
 { **пречуде́сный**? **прерасчуде́сный**/ **распречуде́сный**/
 чуде́сный-**расчуде́сный**/чуде́сный-**пречуде́сный**/
 ?чуде́сный-**прерасчуде́сный**/*?**чуде́сный-распречуде́сный**/
расчуде́сный-прерасчуде́сный/***расчуде́сный-распречуде́сный**/
 *?**пречуде́сный-распречуде́сный**/***пречуде́сный-прерасчуде́сный** }

La reduplication type A-**RAZ**-A. et A-**PRE**-A. A part quatre bases adjectivales non utilisables sans préfixe (**битной*, **валющий*, **вязный*, **малёванный*), les bases *этакий* et *золоченный* acceptant difficilement la reduplication type A-**PRE**-A, ainsi que les adjectifs déjà préfixés en **PRE**- *преми́лый* *прекрасный* n'acceptant pas la reduplication type A-**PRE**-A, la reduplication type A-**RAZ**-A. et A-**PRE**-A est acceptable par les adjectifs de la liste.

La reduplication type A-**PRE**-**RAZ**-A est apparemment acceptable par les adjectifs sous les numéros suivants : 4, 7, 8, 12, 14, 15, 17, 18, 23.

La reduplication type A-**RAZ**-**PRE**-A est apparemment acceptable par les adjectifs sous les numéros suivants : 4, 7, 12, 16, 19.

Il est important de noter que la reduplication type **RAZ**-A-**PRE**-**RAZ**-A est apparemment acceptable par presque tous les adjectifs sauf numéros suivants 1, 9, 24.

La reduplication type **RAZ**-A-**RAZ**-**PRE**-A est apparemment acceptable par les adjectifs sous numéros suivants : 2, 4, 8.

Quant aux reduplications types **PRE**-A-**RAZ**-**PRE**-A et **PRE**-A-**PRE**-**RAZ**-A, elles n'ont pas encore été présentées aux informateurs, et restent donc à vérifier.

En ce qui concerne les bases adjectivales préfixés en **PRE**-, à ce jour, d'après mes propres calculs, elles sont au nombre de 98. A titre d'exemple, je citerai celles, qui tout en étant acceptables avec **PRE**-, soit ne sont pas acceptables avec **RAZ**- utilisées sans reduplication soit acceptables avec **RAZ**- dans la reduplication type A-**RAZ**-A :

презеленый – *раззеленый/зеленый-раззеленый, *прегорький* – *разгорький, *предлинный* – *раздлинный/длинный-*раздлинный*, *премаленький* – *размаленький, *преострый*-*раздлинный* *разострый*, *прехолодный* - *расхолодный /холодный - *расхолодный*, *прекрепкий* -*раскрепкий*, *премерзкий* -*размерзкий*, *предерзостный* - *раздерзостный, etc.

Ce bref panorama des exemples et des manipulations montre que l'étude du fonctionnement de RAZ- dans les adjectifs nécessite la considération de la notion de la reduplication elle-même. Ceci m'a amené à entamer l'étude non seulement des adjectifs préfixés en RAZ-, mais également des adjectifs redupliqués en RAZ-. Ceci ne peut être appréhendé qu'à travers un corpus d'exemples suffisamment convaincants tenant compte des conditions discursives dans lesquelles apparaît notre objet d'étude. Ainsi pour s'approcher au maximum des réalités langagières, mon étude s'appuiera sur des données empiriques issues de trois sources principales : des exemples littéraires tirés d'œuvres ayant forgé ma culture générale personnelle, de certains extraits du corpus national russe, y compris de la langue orale, ainsi que d'exemples créés par moi-même ou provenant de conversations courantes prises sur le vif. L'objectif essentiel de cette démarche sera la construction à partir de l'empirique, sous le contrôle d'informateurs natifs compétents, au moyen de procédures canoniques de manipulation, d'abstraction et de formalisation d'une représentation stable et cohérente, libre de toute influence subjective.

IV. Etude du corpus.

1. L'adjectif en RAZ- sans reduplication.

→Le contexte à gauche en tant que préconstruit : la propriété désignée par l'adjectif en RAZ- est préconstruite par le contexte. RAZ- travaille sur la confirmation de la propriété préconstruite qui correspond à la propriété désignée par la base adjectivale avec laquelle il se combine.

(35) (Les écrivains Victor Astafiev et Victor Korotaev sont partis à la pêche au bord de la Volga accompagnés par un jeune homme, le futur poète Nikolaï Rubcov, qui leur servait de guide. Pour l'ambiance, ils ont apporté plusieurs bouteilles d'alcool qu'ils ont bues le soir même de la pêche.)

От вчерашнего пира остались у нас с Колей (поэт Николай Рубцов) две полные бутылки. Сосчитав валяющийся вокруг порожняк, Витя (Виктор Коротаев) крутанул головой:

— Ну, вы даёте! — И снова категорически отказался с нами выпивать. Гуляка, говорун, гармонист, бабник, он в то же время был организованным человеком. Быт свой и себя содержал опрятно; когда переставал пить, тут его не сдвинуть с места. Но уж когда Коротаев загуляет — отворяй ворота ширше: всю Вологду обегает, аж штанины отстают, где-то отдельно от кривых ног трепыхаются, со всеми встречными-поперечными обнимается, женский пол перецеловать норовит, а у самого в бороде болтается от селедки скелет. Это я увидел однажды у него в бороде рыбью кость и дразнил тем скелетом. Он поначалу возмущался, но потом рукой махнул — мели, Емеля, тем паче сочинитель, твоя неделя.

*И вот этот **развеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.* А нам с Колей снова хорошо сделалось. Сидим, на белый свет глазеем, птичек слушаем, рекой любуемся. Тихое блаженство вокруг, редкая дружеская минута с нами и благодать в нас.

[В. Астафьев. Затеси (1999) // «Новый Мир», № 2, 2000]

→ (Et voici que ce **joyeux gaillard** est tombé dans la sobriété, qu'il nous méprise, nous accuse de négligence et d'incurie.)

(35.1) *И вот этот **веселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.2) *И вот этот **превеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.3) *И вот этот **преразвеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.4) *И вот этот **распревеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.5) *И вот этот **веселый-развеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.6) *И вот этот **веселый-превеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.7) *И вот этот **веселый-преразвеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.8) *И вот этот **веселый-распревеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.9) *И вот этот **развеселый-преразвеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.10) *И вот этот **развеселый-распревеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.11) *И вот этот **превеселый-распревеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

(35.12) *И вот этот **превеселый-преразвеселый гуляка** впал в трезвость, презирает нас, в разгильдяйстве обвиняет, в бесхозяйственности.*

2. L'adjectif en RAZ- en tant qu'antiphrase sans réduplication.

(36) (La Russie pendant la révolution de 1917. Alekseï Ivanovič Taube (Алексей Иванович Таубе), propriétaire d'un vaste domaine agricole au village « Neuf » et officier de l'armée du tsar blessé à la guerre, est de retour chez lui. Il vient voir Parfen Pavlovič Rastoskuev (Парфена Павловича Растоскуева), propriétaire de la boutique/épicerie de son village)

- Скучища дома - ужас! Я и решил зайти. Ну, что у вас новенького?

- Новенького? - повторил Парфен Палч, придвигая стул, хотя их было поблизости достаточно, - да что ж, хорошего мало... - Он, быстро напиваясь злостью, пожевал губами и фыркнул. - Как в городе желают, по-городскому... Ххм!

- Как же это?

- А вот так само! - уже по настоящему злясь, ответил Парфен Палч. - *Никита, **крестник мой расчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...* Тишку моего сманил... Ххм! Нашел тоже красного гвардейца... Глаза его были мутны от недавнего сна и от бурой стариковской крови. Он махнул рукой, взялся за чуйку: - Вы уж извините, итти мне нужно, сход опять собирают.

[...] Парфен Палч вернулся задним крыльцом - отперла ему стряпуха - он был угрюм, угрюмо спросил дочь: - Алексей Иванович где? Ушел, что ли? И, не дождавшись ответа, прошелся из угла в угол, раскрутил горелку, сказал задумчиво: - Расколотят их... Обязательно.

[Б. Губер. Новое и жеребцы (1925)]

→ (- *Vois-tu, Nikita, mon **merveilleux** filleul, met en place la Garde Rouge ...*)

(36.1) *Никита, **крестник мой чудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.2) *Никита, **крестник мой пречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.3) *Никита, **крестник мой прерасчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.4) *Никита, **крестник мой распречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.5) *Никита, **крестник мой чудесный-расчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.6) *Никита, **крестник мой чудесный-пречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.7) *Никита, **крестник мой чудесный-прерасчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.8) *Никита, **крестник мой чудесный-распречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.9) *Никита, **крестник мой расчудесный-прерасчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.10) *Никита, **крестник мой расчудесный-распречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.11) *Никита, **крестник мой пречудесный-распречудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(36.12) *Никита, **крестник мой пречудесный-прерасчудесный** - красную гвардию видишь ли устраивает...*

(37) (L'Union Soviétique pendant les années trente. L'étudiant en première année de médecine, Girin, se rend dans un village au bord de la Volga où il doit prendre des échantillons d'eau potable et de terre. Pour accéder au village, il prend le bac qui traverse la Volga. Sur le bac Girin fait la connaissance d'une jeune femme qui le logera pendant son séjour au village. Au moment de quitter le bac, Girin entend des remarques très désagréables adressées à cette jeune femme par d'autres passagers. Curieux, il demande au passeur la raison de cette austérité.)

- А почему ее гулящей зовут?

- Сам рассуди, коли понятие имеешь. Девка из себя особенная, такая стать нашего брата всегда манит. Чем шкурка красивей, тем охотники хитрей! Самые что ни на есть мастера по бабьему делу гоняться начинают. А молодость зеленая да кровь горячая, закружилась голова в ночь жаркую - и пропала девка, пошла в полюбовницы. Тут уж все, что перед ней вились да стелились, в зверей оборотятся, рыло свое покажут. А уж бабье-то, не дай бог, так страмят, ну прямо в гроб загонят безо всякой жалости! Завидки их, что ль, берут на красоту да на смелость, не пойму, чего так нещадны, тож ведь молодые. *Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник раскудрявый***. Не только жениться, даже никак от сраму прикрыть не хочет. Болтают на селе, что проиграл он Ньюшку своему приятелю, что теперь она с тем путается, да не верю я! А бабы остервенелись просто. И живет девка бедная как в аду за свое доверчивое сердце, за доброту и красоту. Тьфу!

[...] По светлым кудрям, прикрытым зачем-то каракулевой кубанкой, Гирин определил обольстителя Анны, действительно красивого человека с наглым взглядом выпуклых голубых глаз.

[И. А. Ефремов. Лезвие бритвы (1959-1963)]

→

(37.1) *Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник кудрявый**.*

(37.2) *Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник прекудрявый**.*

(37.3) *Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник прераскудрявый**.*

(37.4) *Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник распрекудрявый**.*

(37.5) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** кудрявый-раскудрявый.

(37.6) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** кудрявый-прекудрявый.

(37.7) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** кудрявый-прераскудрявый

(37.8) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** кудрявый-распрекудрявый.

(37.9) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** раскудрявый-прераскудрявый.

(37.10) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** раскудрявый-распрекудрявый.

(37.11) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** прекудрявый-распрекудрявый.

(37.12) Парень-то, что Ньюшку окрутил, красив как сокол, а душой - змея, **подкулачник** прекудрявый-прераскудрявый.

3. L'adjectif en RAZ- avec la réduplication A-RAZ-A.

(38) (Le balayeur des Veresaev, Grigori, a sauvé la caisse d'un commerçant voisin de la famille. En remerciement, celui-ci lui a donné dix roubles et l'a emmené à l'auberge le soir même.)

Лавочник дал ему десять рублей и вечером повел в трактир. *А в десятом часу прибежала к нам наверх горничная Параша и испуганно сообщила, что Григорий пришел **пьяный-распьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.* Помню окровавленное, рыдающее лицо Татьяны и свирепо выпученные глаза Григория, его страшные ругательства, двух городских, крутящих ему назад руки. Григория рассчитали. Жизнь в настоящем виде прошла передо мною. И в первый раз мне пришла в голову мысль, которая потом часто передо мною вставала. "Герой", храбрец... Такая ли уже это первосортная добродетели? И так ли уж она сама по себе возвышает человека?

[В. В. Вересаев. Воспоминания. В юные годы. (1925-1935)]

→ (A l'approche de dix heures, la femme de chambre Paracha est montée chez nous et nous a annoncé avec frayeur que Grigori était revenu **complètement ivre**. Le vieux cocher Tarasytch s'est caché pour lui échapper dans la grange, car Grigori avait frappé la cousinière Tatiana.)

→

(38.1) Григорий пришел **распьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.2) Григорий пришел **препьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.3) Григорий пришел **прераспьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.4) Григорий пришел **распрепьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.5) Григорий пришел **пьяный-препьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.6) Григорий пришел **пьяный-прераспьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.7) Григорий пришел **пьяный-распрепьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.8) Григорий пришел **распьяный-прераспьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.9) Григорий пришел **распьяный-распрепьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.10) Григорий пришел **препьяный-распрепьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.11) Григорий пришел **препьяный-прераспьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(38.12) Григорий пришел **пьяный**, старик-кучер Тарасыч спрятался от него на сеновал, а он бьет кухарку Татьяну.

(39) 16/XII. <...> Вскоре после моего переезда в Ленинград, когда я лежал в гриппу, ко мне пришёл Тынянов и просидел у меня весь вечер, стараясь развлечь меня своими рассказами. Великолепно показывал он Пастернака [...] Показывал Ал. Толстого, как Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов –

вместе с Шишковым **пьяный-распьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж. Да, пейзаж.

[К. И. Чуковский. Дневник. Т. 2. 1930-1969. с. 51]²¹

→ ([...] comment Tolstoï, **véritablement ivre**, est venu à la réunion sur l'histoire des usines chez Gorki avec Chichkov et a répété tout le temps que le plus important dans «L'histoire des usines» était le paysage)

(39.1) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **пьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.2) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **распьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.3) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **препьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.4) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **прераспьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.5) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **распрепьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.6) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **пьяный-препьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.7) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **прераспьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.8) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **препрепьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.9) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **распьяный-прераспьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.10) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **распьяный-распрепьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.11) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **препьяный-распрепьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(39.12) Толстой пришёл к Горькому на заседание по поводу истории заводов – вместе с Шишковым **препрепьяный-прераспьяный** - и всё повторял, что самое главное в «Истории заводов» – это пейзаж.

(40) Конечно, самым выгодным для меня было бы просто сказать, что Ларин **растакрой-сякой-разэдакий**, да и Малиновский такой же. Но я не был согласен с этим и не мог так говорить Сталину.

[Н.С. ХРУЩЕВ. ВРЕМЯ. ЛЮДИ. ВЛАСТЬ.(ВОСПОМИНАНИЯ). В 4 книгах. Книга 1 Часть II. Сталинградский поворот]

(41) (Le cornette Gonobobel' (Гонобобель) veut marier sa sœur au capitaine Šiloxvostov (Шилохвостов), son ami et son supérieur au régiment. Celui-ci refuse en disant qu'il ne mérite pas sa main.)

– *Ведь из трех полков меня выгнали и тут служить со мной не хотят; ну и пьяница я, и буян я, – ну, ведь буян? – и картежник я, и по рожке бит, а тут вот еще связался с тобой... Ну, рассуди же сам, ну, не подлец ли я? Ну, кто же я таков?*

– *Премилый и разлихой мальч, – возразил опять братец. – Ну, дай же себя обнять, да хорошенько, вот так... Да не отворачивай рыла-то, дай сюда его – чмок, – премилый, преблагородный, пребесподобный и редкостный мальч! Душа моя, ну, зять ты мне? Зять? Говори! Сестричку мою берешь за себя? А? Породнимся, что ли?*

(В. И. Даль. Павел Алексеевич Игровый (1847))

(42) [Студент, муж] [поет под гитару]

Над тихоней-речкой раскудрявый клён. В белую берёзу был тот клён влюблён.

А когда над речкой ветер затихал, он берёзе эту песню напевал.

(Георгий Данелия, Александр Бородинский. Афоня, к/ф (1975))

За рекой над лесом рос кудрявый клен

В белую березу был тот клен влюблен

И когда над речкой ветер затихал

Он березе песню эту напевал

Белая береза я тебя люблю

Протяни мне ветку свою тонкую

Без любви без ласки пропадаю я

Белая береза ты любовь моя (автор Гулько М.)

²¹ К. И. Чуковский. Дневник. 1901-1969. В 2т. – М.: ОЛМА-ПРЕСС. Звездный мир, 2003. Т. 2. 1930-1969. -671 с., с. 51.

(43) *Через комнаты глуховато, но слышно было, как ругается мать:*

- *Это вы вчера рамы с медпункта пропили? Доумились?*

- *Разведка доложила?*

- *Доложила. Вот участковый прищепит - назад потянете. Курочат все подряд. Все на пропой, на пропой. А нам край надо бы возле кухни затишку постановить, как у кумы Таисы. В затишку - печку. Летом так расхорошо, не жарко. И курник стоит раскрытый. Шифера бы листов пять или досок, хоть горбыля. Люди во двор тянут, для дела, а ты...*

- *Пузырь поставь - и к тебе притянем.*

- *Да уж все растянули. Свиарник какой **расхороший** был, сколь шиферу, сколь досок. А в клубе, говорят, и полов уж нет.*

- *Полов... Вспомнила. Уж потолки снимают.*

(Борис Екимов. Фетисыч. «Новый Мир», № 2, 1996)

(44) — *Ненаглядный мой, расхороший мой, нам и без Маняшки хорошо будет...*

[Г. М. Марков. Строговы. Кн. 2 (1936-1948)]

Bibliographie et sitographie

1. ARBA, (Acta Romanica Basiliensia), (1995), « Table ronde avec une intervention de Antoine Culioli », in G. Luedi & C.-A. Zuber (eds.), *Linguistique et modèles cognitifs*, no 3 : pp. 201-226.
2. BARYKINA, A. N., DOBROVOL'SKAĀ, V. V., MERZON, S. N., (1979), *Izučenie glagol'nyh pristavok* (Étude des préfixes verbaux). Moskva : Russkij žyzyk, 187 p.
3. BELIAKOV, V. et M. GUIRAUD-WEBER, «O nekotoryx svojstvax vtoričnyx glagol'nyx pristavok», in *Russian Linguistics*. 21. Vol. 28, №2, 1997, pp. 165-175.
4. BOGUSŁAWSKI, A. ([1963]2001), « Glagol'naja prefiksacija v sovremennom russkom jazyke » (La préfixation verbale dans le russe moderne), in *Glagol'nye prefiksy i prefiksalye glagoly* (Les préfixes verbaux et les verbes préfixés), (ed.) M. Krongaouz. Moscou : Moscow Journal of Linguistics, pp. 7-35.
5. CAMUS, R., (1998), « Quelques considérations sur le préverbe po- en russe contemporain », in *Revue des études slaves*, LXX/1. Paris : Institut d'Études Slaves, pp. 101-112.
6. CHAFE, Wallace L., (1970), *Meaning and Structure of Language*. Chicago and London: The University of Chicago press, 360 p.
7. CORRE, E., KRAVCHENKO-BIBERSON, O., (2008), « Verbes préfixés en russe et particules verbales en anglais ». Manuscrit. (Communication lors de la journée d'étude sur les préfixes et les particules le 27 février 2008).
8. CROFT, W., CRUSE, A. D., (2004), *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
9. CULIOLI, Antoine, (1983-1984), *Notes du séminaire de DEA*. Poitiers.
10. CULIOLI, A., ([1981]2000), « Sur le concept de notion », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. Tome 1. Gap ; Paris : Ophrys, pp. 47-65.
11. CULIOLI, A., ([1986]2000), « La frontière », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. Tome 1. Gap ; Paris : Ophrys, pp. 83-90.
12. CULIOLI, A., ([1987]2000a), « La linguistique : de l'empirique au formel », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. Tome 1. Gap ; Paris : Ophrys, pp. 9-46.
13. CULIOLI, A., ([1987]2000b), « Formes schématisées et domaine », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Opérations et représentations*. Tome 1. Gap ; Paris : Ophrys, pp. 115-126.
14. CULIOLI, A., ([1991]1999a), « Structuration d'une notion et typologie lexicale. A propos de la distinction dense, discret compact », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Domaine notionnel*. Tome 3. Paris : Ophrys, pp. 9-15.
15. CULIOLI, A., ([1997]1999b), « A propos de la notion », in *Pour une linguistique de l'énonciation. Domaine notionnel*. Tome 3. Paris : Ophrys, pp. 17-33.
16. CULIOLI, A., (2002), « A propos de même », in *Langue Française*, 133, pp. 16-27.
17. CUYCKENS, H., ZAWADA, B., (eds), (1997), *Current Issues in Linguistic Theory. Polysemy in Cognitive Linguistics*. Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company.
18. DOBRUŠINA, E., MELLINA, E., PAILLARD, D., (2001), *Russkie pristavki: mnogoznačnost' i semantičeskoe edinstvo*. (Les préfixes russes: polysémie et identité sémantique). Moskva: Russkie slovari.
19. DUFAYE, L., (2009), *Théorie des opérations énonciatives et modélisation*. Paris : Ophrys.
20. FRANCKEL, J.-J., (2006), « Situation, contexte et valeur référentielle », in *Textes, contextes, Pratiques*, CRESEF, 129-130. Université de Metz, pp.51-70, (la version utilisée pour cette étude est une version électronique de l'article pp. 1-19).
21. GUIRAUD-WEBER, M., (2004), *Le verbe russe : temps et aspect*. Aix-en-Provence : Publications de l'Université de Provence, 182 p.
22. KRAVCHENKO-BIBERSON, O., « Le modèle cognitif et la Théorie des Opérations Énonciatives de Culioli : deux approches divergentes ou convergentes des préfixes et des particules verbaux? ». Manuscrit. (Communication lors du Troisième colloque international de l'AFLiCo Université Paris Ouest - Nanterre - La Défense, le 29 mai 2009).

23. KRONGAUZ, M. A., PAILLARD, D., (eds), (1997a), *Glagol'naja prefiksacija v ruskom jazyke*. (La préfixation verbale en russe). Moscou : Russkie Slovare.
24. KRONGAUZ, M.A., (1998), *Pristavki i glagoly v ruskom jazyke : semantičeskaja grammatika* (Les préfixes et les verbes en russe : grammaire sémantique). Moscou : Jazyki russkoj kul'tury.
25. MARTINOWSKY G., (1998), « Obščaja teorija pristavočnoj perfektivacij » (la théorie générale de la perfectivation préfixale), in M. Čertkova, (ed.), *Tipologija vida : problemy, poiski, rešenija*. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, pp. 281-288.
26. MONTAUT, A., (2009), « Réduplication et construction en écho en hindi/ourdou », in *Faits des langues*, les Cahiers, numéro 1. Paris : Ophrys, pp. 9-45.
27. NIKLAS-SALMINEN, Aino, (1997), *La lexicologie*. Paris: Armand Colin.
28. PAILLARD, D., ROBERT, S., (1992), « Langues diverses, langues singulières », in *Langage et science humaines : propos croisés*, S. Robert (éd.). Berne: Peter Lang, 1992, pp. 117-143.
29. PAILLARD, D., (1992), « Repérage : construction et spécification », in *La Théorie d'Antoine Culioli*. Paris : Ophrys, pp. 75-88.
30. PAILLARD, D., (2002), « Les préverbes du russe : entre aspect et lexique », in *Cahiers Chronos 10. Temps et aspect : de la grammaire au lexique*, (ed.) V. Lagae, A. Carlier, C. Benninger. Amsterdam-New York : Rodopi B. V., pp. 165-182.
31. PAILLARD, D., (2004), «A propos des verbes préfixés», in *Slovo*, Revue du CRREA (Etudes linguistiques et sémiotiques), Vol. 30-31, pp. 13-44. Version électronique, pp. 1-23.
32. PAILLARD, D., (2006), « De la reconnaissance », in Ducard, D. & Normand, Cl., (éds.), *Antoine Culioli, un homme dans le langage*. Paris : Ophrys, pp. 169-183.
33. PAILLARD, D., (2007), «Verbes préfixés et «intensité» en français et en russe», in *Travaux de Linguistique : Revue Internationale de Linguistique Française*, № 55, pp. 133-149.
34. SAKHNO, Serguei, (1998), « A propos du préverbe russe RAZ- » in *Essais sur le discours de l'Europe éclatée*, № 14, pp. 149-183.
35. SANNIKOV, V. Z., (2008), *Russkij sintaksis v semantiko-pragmatičeskom prostranstve*. (La syntaxe du russe dans l'espace sémantico-pragmatique). Moskva : Jazyki slavjanskix kul'tur, 624 p.
36. ŠVEDOVA, L. N., ARUTJUNOVA, N. D., BONDARKO A. V. (et all.), (1980) *Russkaja Grammatika*. Volume/Tom I. Moskva : Nauka, 783 p.
37. VOGÜÉ, S. de, (2006), « Qu'est-ce qu'un verbe? » in *Constructions verbales et production de sens*, (eds) D. Lebaud, C. Paulin, K. Ploog. Besançon : Presses universitaires de Franche-Comté, pp. 43-61.

Dictionnaires de la langue russe

1. EFREMOVA, T. F., (1996), *Tolkovyj slovar' slovoobrazovatel'nyx edinic russkogo jazyka* (Dictionnaire raisonné des unités formatives de la langue russe). Moskva : Russki jazyk, 637 p.
2. EFREMOVA, T. F., (2000), *Novyj slovar' russkogo jazyka : tolkovo-slovoobrazovatel'ny* : (Dictionnaire raisonné et Dictionnaire de formation des mots de la langue russe), T. 1-2 vol.. Moskva : Russki jazyk, 1210 p., 1082 p.
3. RG, (1980), *Russkaja grammatika* (Grammaire Russe), T. 1, 2, (eds) N. Ū. Švedova, N. D. Arutûnova, A. V. Bondarko (et al.). Moskva : Nauka.
4. SAKHNO, Serguei, (2001), *Dictionnaire Russe-Français D'Étymologie Comparée*. Paris, Montréal, Budapest, Torino : L'Harmattan, pp. 226-227.
5. SMRJa, (1986), *Slovar' morfem russkogo jazyka*, env. 52000 mots, (Dictionnaire de morphèmes de la langue russe), (eds) A. I. Kuznecova & T. F. Efremova. Moskva : Russki Jazyk, 1132 p.
6. SSRLJa, (1948-1965), *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka* (Dictionnaire du russe moderne en 17 volumes), T. 1-17, T. 12, R/, (eds) V.P. Felicyna & I. N. Šmeleva ; Akademiâ nauk SSSR, Institut russkogo âzyka Moskva ; Leningrad : Izd-vo AN SSSR, 1961, pp. 93-95.
7. TIXONOV, A. N., (1985), *Slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka*, env. 145000 mots, (Dictionnaire de formation des mots de la langue russe). Moskva : Russki jazyk, T. 1854 p., T. 2885 p.

Les corpus utilisés :

<http://www.ruscorpora.ru>

<http://www.natcorp.ox.ac.uk>